



Bere lekua berreskuratzen ari da euskara Beasaingo enpreetan



2 aisialdia 3 aniztasuna 4 san joanak berreskuratzen 5 berdintasuna
6-7 euskara lan munduan 8 gizarteratzea 9 hirigintza
10 erakusleihoak 11 laburrak 12 beroa elkartea

Udaleku musikalak

Haurrengan musika zaletasuna piztu, bultzatu eta garatzeko egitarau ludikoa.

Lekua: Loinatz Musika Eskola.

Data: Ekainaren 24tik uztailaren 10era.

Adina:

- Haur tailerra: 3 urtetik 5era.

- 6 eta 12 urte bitartekoentzat.

Ordutegia: 09:30etik 13:30era.

Prezioa: 90 euro. Familia ugariak %20ko beharpena.

Familia ugari bereziek %50eko beharpena.

Izen ematea: Maiatzaren 25etik ekainaren 5era.

Colonias musicales

Programa lúdico para despertar, fomentar y desarrollar la inquietud musical en niñas y niños.

Lugar: Loinatz Musika Eskola.

Fecha: Del 24 de junio al 10 de julio.

Edad:

- Taller infantil: 3 a 5 años.

- De 6 a 12 años.

Horario: De 09:30 h a 13:30 h .

Precio: 90 euros. Familias numerosas 20% de descuento.

Familias numerosas especiales 50% de descuento.

Inscripción: Del 25 de mayo al 5 de junio.

Loinazko San Martin plaza, z/g - 943 028 105 - musikal@beasain.eus

Antzizar udalekuak

Jardueren programa:

- **Kolonia txiki (2010-2011):** igeriketa + psikomotrizitatea + jolasak.

- **Kirol kolonia (2007-2009):** igeriketa festa + tenisa + kirol jolasak.

- **Kirol festa (1997-2006):** tenisa + kirol alternatiboak + ur festa.

- **Kirol abentura (1997-2006):** eskalada + arku tiraketa + monoziklo-skyline.

Datak:

- 1. txanda: ekainaren 29tik uztailaren 10era.

- 2. txanda: uztailaren 13tik 24ra.

Izen ematea:

Maiatzaren 25etik ekainaren 17ra.

Ordutegia: 10:00etatik 13:00era

* Zaintza eta jangela zerbitzua daude aukeran.

Programa de actividades:

- **Kolonia txiki (2010-2011)** natación + psicomotricidad + juegos.

- **Kirol kolonia (2007-2009):** natación + tenis + juegos deportivos.

- **Kirol festa (1997-2006):** tenis + deportes alternativos + fiesta acuática.

- **Kirol abentura (1997-2006):** escalada + tiro con arco + monociclo-skyline.

Fechas:

- 1º turno: del 29 de junio al 10 de julio.

- 2º turno: del 13 al 24 de julio.

Inscripción:

Del 25 de mayo al 17 de junio.

Horarios: De 10:00 h a 13:00 h

* Hay servicio de guardería y comedor.

Antzizar kiroldegia - 943 88 79 00 - info@antzizar.net

Bertso eskolako matrikulazioa 2015-2016



Goierriko Bertso Eskola (GoIBE)

Izen ematea: Ikastetxeetan, udaleko euskara zerbitzuan (943 02 80 63 edo ebpn@beasain.eus) edota 649 011 262 telefonoan.

Prezioa: 30€

Lekua: Asmube Elkartearen lokala.

Ordutegia eta eguna: Izena ematen dutenen artean adostu beharko da. Eskolak urrian hasi eta maiatzean amaituko dira. Asteazken ordu beteko saioak izango dira.

Matrikula zabalik



Aniztasunetik elkarbizitzara

Jatorri aniztasuna eta elkarbizitza sustatzeko plana osatzeko oinarriak zehaztu ditu Beasaingo Udalak herritarrekin eta herriko eragile desberdinekin. Arrakastatsuak izan dira hiru saioak.

Beasaingo Udalak herriko elkarbizitzan eragin nahi du, herriko eta herritarren aniztasuna aukera eta aberastasun gisa ulertuta. Helburu hori hartuta, jatorri aniztasuna eta elkarbizitza sustatzeko hausnarketa prozesu bat egin da. Emun kooperatibaren laguntzarekin, prozesu parte hartzailea egin du herriko eragileekin eta herrialde desberdinetako jatorria duten herritarrekin batera. Norbanakoez gain, Bategite elkarteak, Kolore Guztiak taldeak, kale hezitzaileek, Beasain Institutuak, udal langileek eta arlo honetako zinegotziak hartu dute parte bileretan.

Hausnarketa prozesu honen bidez helburu zehatzagoak ere izan ditu Udalak: kohesio soziala lantzea eta bultzatzea, herritarren aniztasunaren inguruan sentibilizatzea, eta talde eragile bat sortzea eta gatazkak ekiditeko elkar ulertzeko espazioak sortzea.

Bina orduko hiru saio egin zituzten martxoan eta apirilean. Lehenengo saioa gaia kokatzeko eta ulertzeko erabili zuten. Migrazioaren eta aniztasunaren inguruko hausnarketa egin zen. Bigarren saioan elkarbizitzarako akordio-



Aniztasuneko bileretan ateratako ondorioak aztertzen ari da Udala.

ak landu eta adostu zituzten. Hirugarren saioan, azkenik, elkarbizitza planerako ildo nagusiak adostu zituzten. Beasainen elkarbizitza lantzeko helburua zein izan daitekeen adostu zuten eta helburu hori lortzeko oinarriak ere aukeratu ziren.

Orain, prozesuan jasotako ondorioak aztertu eta ekintza zehatzak martxan jarriko ditu Udalak.

El Ayuntamiento, entendiendo la diversidad como elemento enriquecedor, quiere incidir en la convivencia de Beasain. Para ello está elaborando el plan de diver-

sidad y convivencia con la colaboración de la cooperativa EMUN. Ha llevado a cabo un proceso participativo con diferentes agentes y con personas de distintos países de origen. Han participado, la asociación Bategite, Kolore Guztiak, Educadores de calle, Beasain Institutua, trabajadoras y trabajadores municipales y la concejal de este área. Se han realizado tres sesiones durante los meses de marzo y abril, y se han acordado las líneas generales del Plan de Convivencia. El Ayuntamiento estudiará las aportaciones y conclusiones de este proceso de reflexión y pondrá en marcha acciones concretas.



Jon Hernaiz, kale hezitzailea

Oso aberasgarria iruditu zait parte hartze prozesua. Elkarbizitza eta aniztasun plana sustatzea, momentu honetan beharrezkoa delako eta denon kontzientzia eta parte hartzea bultzatzeko ekimena egin behar dugulako. Ideia ona izan da eta herritarren eskura egotea oso positiboa iruditzen zait. Faltan bota izan dut hurrengo saioetan jende gehiago egotea. Herritarrok kontzientziatzeko eta 3 printzipioak zehazteko balio izan du.



Kolore Guztiak

Ha sido positivo que el Ayuntamiento tenga en cuenta el tema de la diversidad, dar primeros pasos para sustentar la integración y que haya sido una propuesta abierta a la ciudadanía. Como todos somos la ciudadanía, creemos que es trabajo de todos. De todas formas, he echado en falta la participación de más gente y más colectivos. Ahora es importante dar seguimiento a esos primeros pasos que se han dado.



Olatz Irizar, dinamizatzailea

Hausnarketa prozesu kolektiboa izan da. Aniztasuna aberastasuna da, eta hori horrela dela ongi barneratzeko hausnarketa egitea komeni da. Beasainen landuko diren oinarriko lan ildo batzuk zehaztea lortu dugu, ondorio praktikoak izan ditu. Dena den, prozesuaren hasiera baino ez da. Orain, Udalak eta eragileek jatorri aniztasunaren eta elkarbizitzaren gaia lantzen hasteko konpromisoa hartu dute, eta hori da emaitzarik garrantzitsuenak.

San Joan bezperako jaia indartuz

Ekainaren 23an iluntze-gauerako egitarau berezia prestatu da San Joan bezperari indarra emateko asmoz. Neskaten esku dantza, makala altxatzea, Kantujira eta sua izango dira protagonista.

Udari ongi etorria emateko gaua, San Joan bezpera, berezia izan dadin saiatzen da Beasaingo Udala. Urtetik urtera, talde desberdinek antolatutako ekintzei bateratasuna ematen saiatzen ari dira eta aurten, ahalegin berezia egin dute Udalak eta kultur talde desberdinek.

Urte askoan Barrendain plazako sua izaten zen ekintza bakarrenetakoa. Baina 2008an Aurtzaka dantza taldeak Sanjoanetako Neskaten Sokadantza berreskuratu zuen. Harrezkerotik, urtero, San Joan bezperako suari dantzaren inguruko erritu bat gehitzen zaio.

Igartza Monumentu Multzoa berri zenean, bestetik, bertako auzotarrak, berriz ere makala altxatzen hasi ziren 2012an. Xanti Enparantzak gogoratzen duenez, bera umea zenean, auzotarrek makala altxatzen zuten.

Gaur egun, makala altxatzeak eta neskaten sokadantzak bat egiten dute. 12-14 urteko neskatxek arratsaldean, 16:00ak aldean, loreak eta landareak biltzen dituzte, ondoren, Igartzako jau-regian, koroak egiteko. Neskatak prest daudenean, 19:30ean makala altxatu eta 20:00etan neskatxek soka dantza egingo dute.

Kantujiraren saioa

Aurten beste elementu bat gehiago ere gehituko diote San Joan bezperari. Kantujiraren saioa. Makala altxatzen dutenean San Joan kantua abestuko dute, eta ondoren, Barrendain plazaraino joango dira kalez kale euskal kantuak abesten. Eguraldiak laguntzen badu, erraldoiak ere joango dira Igartzaraino, txistulariek lagunduta.

Con el objetivo de potenciar la fiesta de la víspera de San Juan, el Ayuntamiento, junto a varias asociaciones culturales, ha preparado un programa especial.

Durante muchos años, lo único que se hacía era la hoguera de la plaza Barrendain, pero en 2008 el grupo Aurtzaka recuperó la Neskaten Sokadantza.

Por otra parte, al ser renovado el Con-



Erraldoiek lagunduta, makala, dantza, kantua eta sua izango dira San Joan bezperako protagonistak.

junto Monumental de Igartza, en 2012 volvieron a levantar el chopo.

Unidos

A día de hoy el levantamiento del chopo y la Neskaten Sokadantza se unen en un mismo acto. A la tarde las jóvenes de 12 y 14 años recogen flores para hacer coronas y después de levantar el chopo

Egitaraua

18:30. Erraldoien irteera Loinazko San Martin plazatik Igartzara, txistulariek lagunduta.

19:30. Makalaren altxatzea eta Kantujiraren emanaldia Igartzan.

20:00. Neskaten esku dantza Igartzan eta Kantujiraren irteera Igartzatik Barrendain plazara.

21:30. Txistularien kalejira Igartzatik Barrendain plazara.

22:00. Neskaten esku dantza Barrendain plazan.

22:30. San Joan sua Barrendain plazan.

Ondoren. Dantzaldia Loinatz Musika Eskolako trikitilariekin.

a las 20:00 bailan la Neskaten Soka-dantza.

Este año se le suma un evento más a la víspera de San Juan: La actuación del grupo Kantujira. Cantarán la canción de San Juan en el levantamiento del chopo.

Si el tiempo acompaña, los gigantes irán hasta Igartza acompañados de la música de los txistularis.

Indarkeria jasan duten emakumeen arretarako protokolo koordinatua

Beasaingo Udalarekin batera, Goierriko beste 17 udalek sinatu dute. Udal ordezkarienez gain, berdintasun tenikariek, gizarte langileek eta segurtasun arduradunek ere bat egin dute protokoloarekin.

Ia bi urte iraun duen prozesuaren ondoren, maiatzaren 13an aurkeztu zuten Seguran Goierriko indarkeria jasaten duten emakumeei arreta egokia eta koordinatua emateko protokolo koordinatua. Goierriko 18 herrik bat egin dute protokoloa burutzeko; baita Beasaingo Udalak ere. Zezilia Herrador zinegotziaren arabera, «emakumeen kontrako indarkeriak egungo gizarteak duen arazorik lazgarrienetako bat izaten jarraitzen du». Oinarrian, «emakumeen eta gizonen arteko desberdintasuna» dagoela uste du Herradorrek. Horrela, «emakumeen kontrako indarkeria giza eskubideen urraketa bat, onartzerik ez dagoen urraketa bat» dela dio Herradorrek.

Protokoloaren beharraren erakusle dira datuak. Eskualdeko gizarte langilek emandako datuen arabera, urtero, batzaz beste, 10 emakumek jotzen dute gizarte zerbitzuetara indarkeria egoeraren bati aurre egiteko babes eskatzera. Oriako Ertzainetxean, berriz, 2008tik 2013ko lehen sei hilekora genero indarkeriaren 339 kasu erregistratu ziren.

Lazkaoko, Beasaingo eta Ordiziako udaltzainek eta Oriako Ertzain etxeak ere bat egin dute protokoloarekin. Hala nola, baita osasun zerbitzuek ere.



Seguran egin zuten maiatzaren 13an protokoloaren aurkezpena.

El Ayuntamiento de Beasain junto a otros diecisiete municipios de Goierri han firmado el protocolo para ofrecer una atención adecuada y coordinada a mujeres víctimas de violencia. Zezilia Herrador, concejala del Ayuntamiento de Beasain, ha manifestado que “la violencia contra las mujeres sigue siendo uno de los problemas más graves que existe en la sociedad actual”. Los siguientes datos demuestran la necesidad de un protocolo coordinado. Según los

datos del personal técnico de la comarca, una media de 10 mujeres acuden todos los años a los servicios sociales a solicitar protección ante situaciones de violencia. Además, entre el año 2008 y el primer semestre de 2013 se registraron en la Comisaría de la Ertzaintza de Oria 339 casos de violencia de género. Se han sumado al protocolo la policía municipal de Lazkao, Beasain y Ordizia, y la Comisaría de la Ertzaintza de Oria. También los Centros de Salud de la comarca.

Formazio ekintza

Udaleko teknikariek, udaltzainek, hezitzaileek eta politikariek genero ikuspegian eta berdintasun eta genero politiketan trebatzeko formazioan parte hartuko dute. Sexu-generoaren sistema aztertzea, genero ikuspegia Udaleko lanetan aplikatzen jakitea, Berdintasuneko planak, politikak eta legeak ezagutzera, eta EAEko udaletako berdintasunerako praktika egokiak ezagutzera dira formazio ekintza horren helburu nagusiak.

El personal del Ayuntamiento de Beasain, educadoras y personal político realizarán un curso para formarse en políticas de igualdad y género.

Maskulinitasunaren tailerra

Maskulinitasunaren inguruko tailerrak egiten ari da Beasaingo Udala. Hurrengo bi tailerrak ekainean izango dira Igarzako jauregian. Ekainaren 2an, 17:00etatik 20:00etara *Maskulinitasuna, gazteria eta berdintasuna* gaia landuko dute. Ekainaren 9an, berriz, 18:00etatik 21:00etara, *Aitatasun arduratsu eta berdintasunezkoak* gaia landuko dute. Izen emateko Berdintasun sailera jo beharko da (berdintasun@beasain.eus edo 943 08 76 63).

Los talleres de masculinidad serán el 2 de junio (juventud) y el 9 de junio (paternidad responsable). La inscripción, en el área de Igualdad (berdintasun@beasain.eus/ 943 08 76 63).

Beasaingo enpresetan aigeala!

Beasaingo Udalak urteak daramatza euskararen normalizazioa sustatzen, urrats berriak egiten, horretarako enpresei laguntza emateko egitasmo berria jarri du martxan.

Euskararen sustapen-lanak bizitzako alor eta esparru guztiak hartzen ditu bere baitan eta lan-mundua horietako bat da, esparru estrategikoa, gainera.

Lan-munduan, Euskal Herri mailan, oraindik ere hizkuntza nagusia erdara bada ere, euskara poliki-poliki, baina, sendo, bere lekua berreskuratzen ari da. Izan ere, norabide horretan lanean gabiltzanak asko gara, norbanakoak eta erakundeak, pribatuak nahiz publikoak.

Eta mugimendu horretan, Goierri, aitzindarietako da; batetik ingurune euskalduna dugulako gurea, bestetik, industria eta enpresa munduan ere, erreferenteetako bat delako Euskal Herrian. Goierriko hainbat enpresa euskara sustatzeko urratsak egiten ari dira, baita Beasaingoak ere: CAF, Estanda, Fremap, Montte, Indar...

Egindako urratsak eta izandako lorpenak ugariak, beraz, egiteko ditugunak ere, erronka politak!

Oraingo honetan, Beasaingo Udalak, gure udalerrian eredugarria den mugimendu hori indartzen eta zabaltzen jarraitzeko egitasmo berria jarri du abian, Elhuyar Aholkularitzaren laguntzarekin, eta euskara-plana duten

Beasaingo enpresetako

ko urratsak emateko laguntza eskaintzea eta hori lortzeko bidea, elkarlana.

El euskara, poco a poco, se está haciendo su sitio en diversos ámbitos, incluido el ámbito laboral, aunque todavía en éste no sea la lengua principal. Somos cada día más organizaciones, públicas y privadas, las que trabajamos para que podamos utilizar nuestra lengua de forma natural en las empresas.

Goierri es pionero en este proyecto. Hace años que empresas referentes de la comarca tienen en marcha actuaciones para la mejora del euskara y entre ellas nos encontramos con empresas de Beasain: CAF, Estanda, Fremap, Montte, Indar...

El Ayuntamiento de Beasain quiere impulsar la utilización del euskara a través de un nuevo proyecto diseñado junto con el asesoramiento de Elhuyar y en colaboración con las empresas que tienen un Plan de Euskara. Así pues, se ha creado un comité, en el cual participan diferentes empresas con el fin de ofrecer apoyo a empresas que quieran iniciarse en este camino.

elkarlanean

> Ingurune euskaldunean eta erreferente den industria eta enpresa ehunarekin, Goierri aitzindari da enpresetan euskara sustatzeko egitekoan. Beasaingo Udalak are gehiago zabaldu nahi ditu euskararen erabilera sustatzeko planak herriko enpresetan. Elhuyar Aholkularitzaren laguntzarekin eta enpresetako ordezkariekin elkarlanean ari da horretarako.

> El Ayuntamiento de Beasain pretende impulsar el uso del euskara en colaboración con las empresas.



batzordea

> Enpresei euskara sustatzeko aholkularitza emateko asmoz batzorde bat sortu dute, bertan dago Ingudea ere.

hainbat ordezkari-

kin batera.

Horretarako talde bat sortu da eta INGUDEAko (euskara planak dituzten Goierriko enpresen batzordea) ordezkariak ere bertan parte hartzen dute. Talde horren aurtengo helburu nagusia izango da Beasaingo enpresei euskara sustatze-



Estanda

Zergatik ekin zenioten Euskara Planak zuen egiteari?

Gure gertuko lan eta industria ingurunean, euskararen normalizazioarako urratsak egiten ari direla jabetu gara. Horietako askorekin, gainera, harreman zuzena dugu, gure bezero edo hornitzaile direlako. Guztiek zerbitzu eta lan hizkuntza bihurtu nahi dute euskara. Beraz, guk ere bai.

ESTANDAK ez du mugimendu horretatik kanpo geratu nahi. Hori dela eta, 2014an euskararen erabilaren aldeko hainbat neurri jarri ditugu abian eta espezializatutako aholkularitza baten laguntza jasotzen dugu horretarako. Euskararen erabilera eta elkarbizitza sustatzeak, gure arteko harre-



mana eta komunikazioa hobetzen ditu.

Zer onura ekarri dizkizue Euskara Planak zuen enpresan?

Hasi berri-berriak gara. Euskararen egoeraren diagnostikoa eta euskara-plana zehaztu ditugu, hainbat helburu eta neurriekin. Aldaketa edo berrikuntza guztiekin gertatzen den bezala, erakundearen aldeko jarrerak eta kezak sortu dira. Bestalde, euskara plana aukera bikaina da, erakundearen hainbat alderdi berri eta hobetzeko. Planarekin zer irabazi dugun esateko goizegi da, urratsak poliki-poliki eta ondo egin nahi ditugu. Elkarlana bideratu eta konfiantza sortu. Emaitzak etorriko dira, argi dugu!

En el entorno laboral e industrial más cercano se están dando pasos hacia la normalización del euskara. ESTANDA no quiere ser ajeno a este movimiento. Hemos dado unos primeros pasos, análisis de la situación actual, Plan de Euskara con actuaciones, y como toda novedad, ello ha suscitado en la organización tanto emociones positivas como recelos. Vamos a ir poco a poco, generando confianza, y ya sabemos que luego vendrán los resultados.

Montte

Zergatik ekin zenioten Euskara Planak zuen egiteari?

Gure lehen Euskara Plana 2007. urtekoa da. Bezeroei gure zerbitzuak euskaraz eskaintzea gero eta garrantzitsua goa zela ohartu ginen. Helburua ditugun harremanak euskaraz izatea bermatzea zen. Horrez gain, kontratazio publikoan ere hizkuntza-betebeharrak betetzea abantaila da guretzat.

Gure zerbitzuak euskaraz eskaini ahal izateko, egunerokoa lana euskaraz naturaltasunez egin ahal izatea funtsezkoa da. Horregatik 2013. urtean, enpresako alor guztiak jorratuko zituen Euskara Plan berri bat jarri genuen martxan; egin dako lanari esker zilarrezko Bikain ziurtagiria lortu genuen.

Zer onura ekarri dizkizue Euskara Planak zuen enpresan?

Euskara Planaren bitartez egoeraren berri ematen diguten datuak lortu ditugu. Bezeroekin ahozko harremanen %40a baino gehiago euskaraz da, adibidez, beraz, marketing ekintzetan euskarak leku gehiago izan behar du. Bildutako datu guztiekin, zer hobetuak identifikatzen ditugu eta euskararen presentzia areagotzeko zein pausu eman behar ditugun erabakitzen dugu Euskara Batzordean. Horrez gain, langileek gustura hartu dituzte euskararen erabilera sustatzeko egindako ekintza desberdinak eta hori ere ona da.

Gracias al Plan de Euskara hemos avanzado hacia el objetivo, que no es más que poder trabajar con naturalidad en euskara. En 2013 conseguimos el certificado de plata Bikain.



Fremap

Zergatik ekin zenioten Euskara Planak zuen egiteari?

Euskara Plana garatuz helburu bikoitza bete nahi izan dugu. Alde batetik, FREMAPen kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza eskubidei buruzko dekretua bete nahi dugu. Bestetik, aurrekoa bezain garrantzitsua, zerbitzu hobea eskaini nahi diegu gure bezeroei, eta euskara-planak lagunduko digu denok bilatzen dugun azken helburua betetzen, hau da, zerbitzu bikaina ematea.

Zer onura ekarri dizkizue Euskara Planak zuen enpresan?

Lehenik eta behin, FREMAPen euskarak duen egoeraren diagnostikoa izatea. Ondoren, egoera hobetzeko helburu bat eta hori lortzeko bide argi bat jarri ahal izatea. Helburu hori zerbitzua euskaraz eman ahal izatea eta enpresan euskaraz lan egin ahal izatea da. Hortaz, plana diseinatu aurretik, landu gabeko modu batean egiten genuen lan, intuizioz; orain, aldiz, segurtasun handiagoa dugu eta badakigu egiten ditugun urratsak, norabide zuzenean doazela helburu hori betetze aldera.

Al desarrollar un Plan de Euskara hemos conseguido cumplir con dos objetivos fundamentales en nuestra empresa. Por un lado cumplir el decreto sobre derechos lingüísticos de consumidores y usuarios; y, por el otro, ofrecer un servicio todavía mejor. El Plan del Euskara favorece nuestro principal objetivo, ofrecer un servicio excelente.



Gizarteratzea hezkuntzaren bidez

'Gizarteratze Hezkuntza Proiektua: Inklusio Ibilbideak' deituriko proiektua jarri zuen iaz martxan Ongizate sailak, eta aurten jarraipena eman diote. Gizarteko langabezia, formazio eta desokupazio beharrak asetzea da proiektuaren helburua, eta hainbat tailer antolatu dituzte horretarako.



Gizartean gaur egun topatzen ditugun langabezia, formazio eta desokupazio beharrak asetzeko asmoarekin abiatu zuen iaz Udalak gizarteratze eta hezkuntza proiektua. Sukaldaritza eta etxe konponketen tailerak egin zituzten iaz, eta 36 lagunek parte hartu zuten. Aurten ere, proiektuari jarraipena emateko asmoarekin, beste bi tailer antolatu dituzte.

Otsailean eta martxoan egin zuten sukaldaritza tailerra, eta martxan da biga-

rrena ere. 21 orduko tailerra izan zen, eta bederatzirekin parte hartu zuten bertan. Eizurekin gaztelekuan egin zuten, eta agiriak banatu zizkieten tailerra amaitutakoan.

El Departamento de Bienestar del Ayuntamiento, junto con la asociación Lorratz, el año pasado inició el pro-

Nori zuzenduta?

> Bazterre edo zailtasun egoerandauden pertsonen eta komunitateen zuzendutako proiektua da. Gutxienez hamasei urte izan behar dira parte hartzeko.

yecto 'Proyecto Educativo de Socialización: recorridos inclusivos', con el objetivo de fomentar la socialización e inserción en el mercado laboral.

Este año han decidido seguir con el proyecto y ya han hecho varios talleres. En febrero y marzo, por ejemplo, nueve personas han participado en el taller de cocina realizado en el gazteleku Eizu.



Faouzi El Khadiri

beste, gauzak zerrarekin mozten ikasi dugu, piezak montatzen, iltzeak sartzen... Beste hainbat gauzen artean, zapatak gordetzeko balio duen armairu bat egin dugu tailerlean. Dударik gabe, nire inguruko jendea eta lagunak animatzen ditut udalak antolatutako tailer hauetan parte hartzera, asko ikasten delako. Eta apuntatzea erraza da, gainera».

«Beasaingo Udalak antolatutako brikolaje tailerlean parte hartu dut, eta oso aberasgarria izan da niretzat. Nire eguneroko bizitzan praktikan jar ditzakedan gauza asko ikasi ditut tailer horretan, erakusten dutena oso erabilgarria baita. Besteak



Mana Kc Kumari

«He participado en el taller de cocina, y estoy muy contenta. Soy de Nepal, y antes no sabía cocinar los platos de aquí, pero en el taller organizado por el Ayuntamiento he aprendido a cocinar un montón de cosas: pinchos, verdura, lentejas, croquetas, pasteles... Trabajo cuidando a una señora de Beasain, y ahora soy capaz de prepararle los platos de aquí. Además, aparte de aprender la cocina autóctona, en el taller cada uno hemos tenido la oportunidad de compartir la cocina de nuestro país. He podido contribuir enseñando cómo se preparan algunos platos típicos de Nepal. Ha sido enriquecedor, y el ambiente muy bueno».

«He participado en el taller de cocina, y estoy muy contenta. Soy de Nepal, y antes no sabía cocinar los platos de aquí, pero en el taller organizado por el Ayuntamiento he aprendido a cocinar un montón de cosas: pinchos, verdura, lentejas, croquetas, pasteles... Trabajo cuidando



●● Olarango igogailua

Ezkiaga auzoko irisgarritasuna hobetzeko helburuz, J.M. Iturriotz eta Joan XXIII kaleak lotuko dituen Olarango igogailua egiteko obrak hasi dira dagoeneko. Ekain amaierarako lanak bukatuta egotea aurreikusten da. 350.000 euro ingurukoa da obraren kostua. Campezo Obras y Servicios S.A. enpresak egingo ditu lanak. Se han iniciado las obras del ascensor que unirá las calles J.M. Iturriotz y Juan XXIII. El ascensor mejorará la accesibilidad peatonal al barrio Ezkiaga.



●● Ikastetxeetako obrak

Alkartasuna Lizeoko leihoak aldatzeko bigarren fasea gauzatu da. Murumendi ikastetxean, berriz, goiko pista konponketak egingo dira, beheko kantxen aldamenean komunak jarriko dira eta ia ez egin zen sarreran estalkia jarriko da. 350.000 euro ingurukoa izango da obraren kostua eta Eusko Jaurlaritzaren diru laguntza jasoko du udalak.

En Alkartasuna Lizeoa se renovarán varias ventanas y en Murumendi se rehabilitará la pista superior, se pondrán servicios al lado de la cancha inferior y se cubrirá la entrada principal.



●● Urbialde plazako obrak

Urbialde plazan aspaldiitik dauden filtrazio arazoei konponbidea emateko helburuz, udala, bizilagunak eta bere garaian obra egin zuen enpresa akordio batera iritsi dira. Ekainaren erdialdean hasiko dira lanak. Ur-iragazpen arazoak konponduko dira asfaltozko geruzatik gaineko lauzara arte. Bertako lorategiak egokitu eta haurrentzako parkea ere egingo da. 450.000 euroko gastua izango du.

Se reparará el problema de filtración de agua en la plaza Urbialde. También se adecuará el jardín y se construirá un parque infantil.



●● Jubilatuen egoitzako lanak

Jubilatuen etxeko paretetan azaldu ziren zartadurak konpontzeko egonkortze lanak egingo dira. Ekain erdialdera hasi eta 7 asteko iraupena izango dute lanak. 120.000 euro inguru inbertituko dira. Artzamendi enpresak egingo ditu lanak.

Se realizarán obras de estabilidad en el hogar de las personas jubiladas.



●● Ezkiagako pilotaleku ondoko igogailua

Sukia Eraikuntzak enpresak egingo ditu Ezkiaga auzoko pilotaleku ondoko igogailuaren obrak, auzotarrek parte hartze prozesuan eskatu zutena kontuan izanda. Ekainaren hasieran hasiko dituzte lanak eta 10 astetan bukatzea aurreikusten da. 100.000 euroko kostua izango du obrak honek.

Tal y como decidieron los y las vecinas de Ezkiaga, a principios de junio se iniciará la construcción de un ascensor junto al frontón del barrio.

Gaurko eta atzoko ogibideak 46 erakusleihotan erakusgai

Ekainaren 1era bitartean Beasaingo 46 dendetan gaur egungo eta garai bateko 45 lanbide irudikatuko dituzte Jokin Telleriak egindako lanekin. 400 urteurrenaren barruko ekitaldia da.

Azkeneko urteetan Loinatz jaietan herriko dendetako erakusleihok apaintzen dira. Aurten, inoiz baino bereziago apaindu dituzte. Beasainek herri titulua erosi zuela 400 urte bete direla aitzakia hartuta, garai bateko eta gaur egungo lanbideak gogora ekarri eta irudikatu nahi izan dira. Guztira 45 ogibide jaso eta irudikatu dituzte.

Diego Gomez udaleko langileak adierazi duenez, «garai batean garrantzitsuak izan ziren eta udalerriak jasandako bilakaeran funtsezkoak izan diren ogibide batzuei omenaldi txiki bat» egitea izan da aurtengo helburua. Era horretan, jendearen memoria eta irudimena pizteko helburua ere badu aurtengo egitasmoak.

Jokin Telleria artistak egindako lanbide desberdinen irudiak jarri dituzte herriko 46 dendetako erakusleihotan. Eskuz egindako laminak dira Telleriak egindakoak: «Akuarela egin eta gero eskaneatutakoak. Metro eta 60 zentimetro inguruko neurrian inprimatu ditugu». Irudiarekin batera

Ya hace unos cuantos años que durante las fiestas de Loinatz se decoran los escaparates de los comercios en Beasain. Este año se han decorado de una forma especial.

A raíz de la conmemoración del cuarto centenario de la fundación de Beasain, se han escenificado distintos oficios que an-



46 dendarik bat egin dute egitasmoarekin.

Lehiaketa

- > Denda bakoitzean dagoen ogibidea asmatzeko lehiaketa jarri dute martxan. Festen egitarauan argitaratu diren, iGunean edo dendetan dauden kupoiak bete behar dira horretarako.
- > Ekainaren 1a baino lehen sartu behar dira iGunean egongo den kutxan.
- > Han organizado un concurso para adivinar los diferentes oficios expuestos. Los cupones se deberán depositar en la urna de iGunea.

taño tuvieron gran importancia en el desarrollo del municipio. El pintor Jokin Telleria ha realizado láminas con imágenes de 45 oficios para 46 establecimientos. Junto a

ogibide horri buruzko azalpen txiki bat jarri dute, «jendeak jakin dezan zein zen ogibide horren oinarria».

Jarritako 45 ogibideetatik batzuk honakoak dira: argazkilaria, arotza, errementaria, barkilogilea, aterki konpontzailea, gauzaina, gurpilgilea, kakahuete xigortzailea, maleta zamaletaria, odolkgilea, orratz-zaina, postaria, sagardogilea eta sugina.

la imagen se ha puesto un pequeño texto explicativo para exponer las especificidades de los oficios. Algunos de los citados oficios son: fotógrafo, carpintero, herrero, reparador de paraguas, barquillero, sereno, elaborador de ruedas, tostadora de cacahuetes, cargador de maletas, chacinerero, guardaguñas y cartero.

Udal Euskaltegiaren udako ikastaroak

Noiz: Ekainaren 29tik uztailearen 24ra eta irailaren 3tik 30era.

Izen ematea: Ekainaren 15etik 24ra.

Ikastaroak:

- Euskalduntze maila guztiak
- Azterketak prestatzeko ikastaroak
- Langabetuentzako doako ikastaroak

Fechas: Del 29 de junio al 24 de julio y del 3 al 30 de septiembre.

Inscripción: Del 15 al 24 de junio.

Cursos:

- Todos los niveles
- Preparación de exámenes
- Cursos gratuitos para personas desempleadas.

J. M. Iturriotz, z/g-behea (frente a Lanbide) - 943 028 100 - euskaltegia@beasain.eus

Igartzako Kultur Mahaiaren hausnarketa saioa, ekainaren 6an

Igartzako Kultur Mahaia hausnarketa prozesuan murgilduta dabil. Bi saio egin dituzte dagoeneko, eta hirugarrena, ekainaren 6an egingo da, 10:00etatik 13:00etara. Lehenengo saioan iraganaz hausnartu zuten. Bigarrengoan orainaz jardun zuten eta gaur egungo kulturgintzaren mapa-soziograma osatzea izan zen helburua. Hirugarren saioan etorkizunaz ariko dira. Saioak irekiak dira.

La Mesa de Cultura de Igartza realizará la tercera jornada del proceso de reflexión, el próximo 6 de junio, de 10:00 a 13:00 en el palacio de Igartza.

El Ayuntamiento quiere recordar que este proceso de reflexión es abierto a toda la ciudadanía.

'Irakurri, gozatu eta oparitu'

Aurten ere bat egin du Beasaingo Udalak 'Irakurri, gozatu eta oparitu' egitasmoarekin. Udal liburutegian euskarazko liburua maileguan hartu, irakurri gozatu eta galdetegi erraz bat betez gero, Mirentxu liburudendan liburuak %25eko beherapenarekin erosteko aukera dago. Euskara ikasleentzat beherapena handiagoa izango da, %50ekoa. Ekainaren 30ean amaituko da kanpaina.



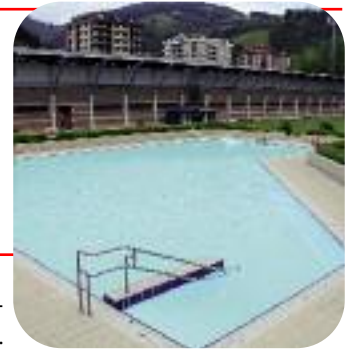
Hasta 30 de junio se podrá participar en la campaña 'Leer, disfrutar y regalar', cuyo objetivo es impulsar la literatura vasca. Las personas que participen obtendrán un descuento del 25% (50% estando aprendiendo euskara) en la compra.

Egutegi fiskala

Ondasun Higiezinaren Gaineko Zerga ordaintzeko epea ekainaren 30ean bukatuko da.

El 30 de junio finalizará el plazo para pagar el Impuesto sobre bienes Inmuebles (I.B.I.).

Igerilekuak zabalik ekainaren 12tik aurrera



Ekainaren 12an irekiko dituzte kanpoko igerilekuak.

Udako igerilekuen ordutegia honakoa da. Astelehenetik ostiralera 11:30etik 20:30era; larunbatetan, igandetan eta abuztuan 11:30etik 20:00etara. Dena den, igerilekuko kanpoko hamakak, eguzkia hartzeko, 08:00etatik aurrera erabilgarri daude.

El próximo 12 de junio se abrirá la temporada de verano de las piscinas exteriores. El horario es el siguiente: De lunes a viernes de 11:30 a 20:30; y los sábados, domingos y en agosto, de 11:30 a 20:00. De todos modos, las hamacas estarán disponibles desde las 08:00 de la mañana.

Igartzako unitate didaktikoa DBHko ikasleentzat

Lehen Hezkuntzako ikasleentzat egin zuten bezala, DBHko ikasleentzat ere unitate didaktikoak prestatu dituzte Igartza Monumentu Multzoa ezagutzera emateko helburuz. Bi gai zehatzen inguruan egin daitezke bisitak: Erdi Aroa eta Industria. Jolas kooperatibo eran antolatuta dituzte bisitak eta helburu fiktizio baten aurka egin beharko dute. Jolasean aurrera egiteko, bisita gidatuko geldialdietan azalpenak jarraitu beharko dira eta tribial moduko galderei eta frogei erantzun zuzena eman.

Se ha preparado una unidad didáctica para dar a conocer el Conjunto Monumental de Igartza para el alumnado de la ESO, tal y como se hizo para el de Primaria. Se pueden realizar las visitas sobre dos temas: Edad Media e Industria. Las visitas se realizan a modo de juego cooperativo.

134 herritarrek eman dute izena herri baratzeetan

Salbatoreko Ittola baserriaren aurrean egingo diren herri baratzeetan 114 sail utziko dira herritarren esku. Arrakasta izan du eskaintzak eta 134 lagunek eta taldek eman dute izena. Datuak aztertu ondoren, behin betiko zerrenda ekainaren 30ean argitaratuko du Udalak.

Se han inscrito 134 personas y grupos, en las huertas municipales que se adecuarán junto al caserío Ittola en el barrio de Salbatore. El Ayuntamiento hará pública la lista definitiva de adjudicación de las 114 parcelas existentes el 30 de junio.



Beroa Elkarte

“Familia biologikoak ezin duen bitartean, haurra etxean izatea da harrera familiaren funtzioa”

Alazne Soto, de Beasain, es madre de acogida, y pertenece a la Asociación Beroa, la cual reúne a muchas familias de acogida gipuzkoanas. **Jesus Mari de La Mota** es el vicepresidente de la asociación. El 7 de junio las familias se reunirán en Beasain.

Zer da harrera familia bat zehazki?

Jesus Mari De la Mota: Tarte baterako hartzen da haurra, bere familiak zaindu ezin duenean. Harrera familiaren funtzioa da haur hori etxean izatea eta zainzea, bere familia biologikoak zaindu ezin duen bitartean. Dena den, harrera prozesuan zehar haurrek harremana dute guraso biologikoekin. Familia biologikoaren egoera konpontzea, eta haurra beraiekin bueltatzea da egoera idealea, baina askotan ez da hori gertatzen.

Alazne Soto: Argi eduki behar da harrera prozesua ez dela adopzioa.

J.M.: Ez, eta gainera haur horien tutore

Más de 500
En Gipuzkoa hay más de 500 niñas y niños en acogida. En torno a la mitad en familias, y el resto en pisos de acogida.

●● Jornadas en Igartza

El 7 de junio las familias de acogida de la Asociación Beroa se reunirán en Beasain, en Igartza, para celebrar la décima Jornada de Convivencia. Tras reunirse a las 09:30, acudirán a la charla de Pilar Feijoo, *El autocuidado del acogedor*, a las 10:00. Tras la charla, hacia las 14:00, todas las familias comerán juntas y tendrán la oportunidad de compartir sus experiencias.

legala Aldundia izaten da. Bestalde, Aldundiak kontratatua duen Lauka enpresak bideratzen du prozesu osoa. Behin haurra hartuta, jarraipena egiten dute.

Alazne, zerk bultzatu zintuen harrerako ama izatera?

A.S.: Guk harrerako iloba bat dugu, eta ezagutzen genuen prozesua. Beti eduki dugu buruan haur asko daudela pisuetan, eta laguntzeko modua genuenez, aurrera egitea erabaki genuen, gutxienez haur bat pisutik ateratzeko eta familia giroan bizitzeko aukera emateko.

Zer eskaintzen die Beroa Elkarteak harrera familiei?

J.M.: Gure helburua da harrerako haurrak ditugunon artean babesa eta laguntza eskaintzea elkarri. Besteak beste, urtean pare bat jardunaldi antolatzen ditugu, harrera familiak elkartu, elkar ezagutu eta esperientziak partekatzeko. Haurrentzako irteerak eta udalekuak ere antolatzen ditugu. Gipuzkoako hainbat harrera familia gaude elkarteetan, baina ez denak.

Gipuzkoan zenbat haur daude harrera familietan?

J.M.: Herreran 500 haur baino gehiago daude, eta horietatik erdiak edo, familietan. Gainontzekoak pisuetan daude, ez dagoelako nahikoa harrera familia.

Animatuko zenukete jendea harrerako haur bat hartzera?

A.S.: Noski baietz. Haurrak dira, eta hurrek familia baten beroa merezi dute.

J.M.: Haur horiek normalean oso bizitza gogorra izan dute, eta askotan ez dira eramaten errazak izaten, baina biologikoekin ere ez al dira ba konplikazioak izaten?

A.S.: Ondo pentsatu behar da, azken finean haur baten ardura hartzen ari zarela. Baina harrerako guraso izatea ez da guraso biologiko izatea baino erabaki ausartagoa.